

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

03 апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

03 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Составитель(и)

Согласовано с работодателями:

Направление подготовки /
специальность
Направленность (профиль) /
специализация ОПОП
Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

Полякова Ю.Р., ведущий переводчик КВШП;

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»**

**Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

**Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр**

очная

2025

2

4

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Технический перевод» является формирование у выпускников программы:

- общетехнического кругозора в разрезе отдельных технических дисциплин как залога компетенций, умений и навыков для выполнения технического перевода;
- базового вокабуляра и речевых моделей на русском и иностранном языке;
- владения основными методами письменного перевода;
- умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- профессионального подхода к выполнению письменного перевода, в основе которого лежит непрерывное обучение и постоянное совершенствование профессиональных качеств..

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- сформировать у студентов общетехнический кругозор на основе повседневных бытовых технических реалий;
- обеспечить освоение студентами базового технического вокабуляра и речевых моделей в разрезе изучаемых технических разделов;
- познакомить студентов с основными отраслевыми дисциплинами и техническими понятиями в привязке к региональной переводческой практике (Астраханская область);
- сформировать у студентов навыки владения основными методами, применяемыми при письменном переводе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Технический перевод» относится к элективному модулю и осваивается в 4 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практическое владение устной и письменной речью на иностранном (европейском) языке;
- Практическое владение устной и письменной речью на русском языке;
- Практические навыки письменного перевода иностранного (европейского) языка;
- Теория перевода.

Знания: нормы иностранного языка, нормы русского языка, основные понятия в объеме естественно-научных предметов программы среднего общего образования, ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных и социальных общностей и групп в российском социуме;

Умения: восприятие и адекватное понимание письменного текста, применение полученных знаний в процессе письма на русском и иностранном языке, правильное определение приоритетов личностного и профессионального саморазвития, постановка целей с учетом индивидуальности своей личности, учет ценностно-смысловых ориентаций различных социальных и профессиональных общностей и групп;

Навыки и (или) опыт деятельности: письменный перевод текстов, ассоциированных с различными профессиональными сферами.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

Синхронный перевод;

Устный последовательный перевод.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) универсальных:

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

б) профессиональных:

ПК-1 Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1 УК-3.2 УК-3.3 УК-3.4 УК-3.5	Как вырабатывать стратегию сотрудничества и на ее основе организовывать работу команды для достижения поставленной цели Как учитывать в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий. Как применять навыки преодоления возникающих в команде	Вырабатывать стратегию сотрудничества и на ее основе организовывать работу команды для достижения поставленной цели Учитывать в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий. Применять навыки преодоления возникающих в команде разногласий, споров	Навыками разработки стратегии сотрудничества и организации на ее основе работы команды для достижения поставленной цели Навыками учета в своей социальной и профессиональной деятельности интересов, особенностей поведения и мнений (включая критических) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий. Навыками преодоления возникающих в команде

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон. Как предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. Как планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды. Как организовывать обсуждение разных идей и мнений.	и конфликтов на основе учета интересов всех сторон. Предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. Планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды. Организовывать обсуждение разных идей и мнений.	разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон. Навыками прогнозирования результатов (последствий) как личных, так и коллективных действий. Навыками планирования командной работы, распределения поручений и делегирования полномочий членам команды. Навыками организации обсуждения разных идей и мнений.

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1 «Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК 1.4 ПК1.5 ПК1.6 ПК 1.7 ПК 1.8	Как использовать методику предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Как определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной	Определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и	Навыками и умениями использования методики предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Навыками и умениями определения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
обработку материалов переводческих и локализационных проектов»		задачи, стили и жанра произведения Как использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Культурные особенности иноязычного социума с тем, чтобы подстраивать под них собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, тем самым обеспечивая эффективную коммуникацию между представителями различных лингвокультур. Как применять переводческую скоропись и навыки публичных выступлений.	локализационных проектов. Использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Осуществлять стилистическое редактирование перевода текстов различных жанров. Использовать формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы,	стратегии и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стили и жанра произведения; осуществления технологической обработки материалов переводческих и локализационных проектов. Видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Навыками и умениями осуществления письменного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. Формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
			обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Применять переводческую скоропись. Применять навыки публичных выступлений	переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Умениями и навыками применения переводческой скорописи. Умениями и навыками публичных выступлений

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	-	-
Объем дисциплины в академических часах	72	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	36	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе: - практическая подготовка (если предусмотрена)	18	-	-
	-	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	18	-	-

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно- заочной формы обучения	для заочной формы обучения
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	36	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 4 семестр	-	-

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения										
Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо- сти, форма промежуточ- ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 4.										
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Общая характеристика научно-технического стиля. Буровая установка.	4		4					8	16	Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий
Тема 2. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Нефтеперерабатывающий завод.	4		4					8	16	Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий
Тема 3. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Холодильное оборудование.	4		4					8	16	Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий
Тема 4. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Международная система единиц измерения. Электрика и механика.	4		4					8	16	Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо ст и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП				
										практически х заданий
Итоговый перевод	2		2					4	8	Выполнение практически х заданий
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:	18		18					36	72	
Итого за весь период	18		18					36	72	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
Тема 1	16	ПК-1	УК-3			2
Тема 2	16	ПК-1	УК-3			2
Тема 3	16	ПК-1	УК-3			2
Тема 4	16	ПК-1	УК-3			2
Тема 5	8	ПК-1	УК-3			2
Итого	72					2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Общая характеристика научно-технического стиля. Буровая установка.
2	Тема 2. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Нефтеперерабатывающий завод.
3	Тема 3. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Холодильное оборудование.
4	Тема 4. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Международная система единиц измерения. Электрика и механика.
5	Итоговый перевод

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме практических занятий.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Общая характеристика научно-технического стиля. Буровая установка.	8	<i>групповое обсуждение;</i>
Тема 2. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Нефтеперерабатывающий завод.	8	<i>групповое обсуждение;</i>
Тема 3. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Холодильное оборудование.	8	<i>групповое обсуждение;</i>
Тема 4. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Международная система единиц измерения. Электрика и механика.	8	<i>групповое обсуждение;</i>
Итоговый перевод	4	<i>групповое обсуждение;</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- Инструкция по эксплуатации
- Техническое описание
- Руководство по техническому обслуживанию оборудования (фрагмент)
- Авторский текст

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Общая характеристика научно-технического стиля. Буровая установка.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Нефтеперерабатывающий завод.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Холодильное оборудование.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Международная система единиц измерения. Электрика и механика.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Итоговый перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики

Наименование программного обеспечения	Назначение
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем	
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU	
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com	
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/	
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/	
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru	
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Общая характеристика научно-технического стиля. Буровая установка.	УК-3, ПК-1	Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий
Тема 2. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Нефтеперерабатывающий завод.	УК-3, ПК-1	Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий
Тема 3. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Холодильное оборудование.	УК-3, ПК-1	Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий
Тема 4. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Международная система единиц измерения. Электрика и механика.	УК-3, ПК-1	Устный опрос, тематическая дискуссия, выполнение практических заданий
Итоговый перевод	УК-3, ПК-1	Выполнение перевода

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания,

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

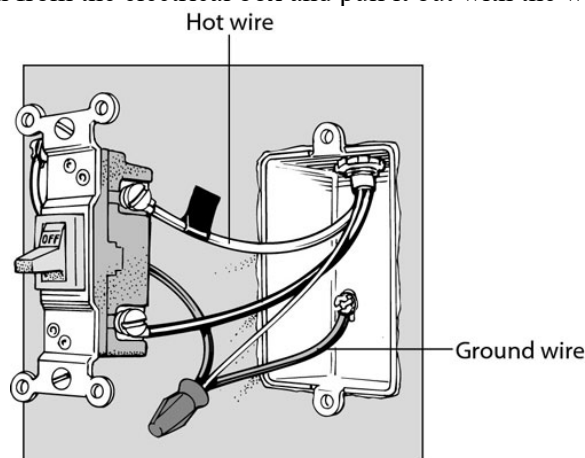
7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тексты на письменный перевод (примерные) по дисциплине «Технический перевод»

Replacing single-pole light switches

If the switch has On and Off embossed on its body and it's the only switch that controls lights or receptacles, it's a single-pole switch. To replace this kind of switch, follow these steps:

1. Turn off the power to the switch at the main circuit breaker or fuse panel.
2. Unscrew and remove the switch plate; then use a voltage tester to make sure that the circuit is dead.
3. Unscrew the switch from the electrical box and pull it out with the wires still attached.



Two or three wires will be attached to the switch: an incoming hot wire, which is black; a return wire, which carries the load to the fixture and may be black, red, or any other color except green; and sometimes a grounding wire, which is green or bare copper. There may be other wires in the box, but you are only dealing with the ones connected directly to the switch.

You may find a white wire that has black tape on it connected to the switch. This tape indicates that the white wire is being used as a black or colored wire in the switch leg, so it's not neutral.

4. Compare your new switch with the one you're replacing to find the corresponding locations for the electrical screw connectors.

Because the power is off, you can match up the connectors the easy way: Instead of disconnecting all the wires at once and possibly getting confused, unscrew and connect one wire at a time.

5. Attach the first wire you unscrew to the same-colored screw on the new switch as it was on the old; do the same with the second.

To connect a wire to a terminal, strip off about 1/2 inch of insulation, using a wire stripper, and twist the end into a clockwise loop with long-nose pliers. The loop must wrap at least two-thirds but no more than three-quarters of the way around the terminal screw. Hook the wire clockwise around the screw so when you tighten the screw with a screwdriver, the clockwise force of the tightening screw makes the loop wrap tighter around the screw.

6. Gently push the new, wired switch back into the electrical box and screw it in place.
7. Screw on the switch plate and turn on the power.

ОБЩЕЕ УСТРОЙСТВО ИНЖЕКТОРНЫХ СИСТЕМ ПИТАНИЯ

С середины 80-х годов прошлого века карбюраторы стали вытесняться более эффективными инжекторными системами. Главными преимуществами этих систем по сравнению с карбюраторами являются лучшие пусковые свойства (они меньше зависят от окружающей температуры), надежность, экономичность, лучшие мощностные характеристики, а также меньшая токсичность выхлопа. Однако инжекторные системы более привередливо относятся к качеству бензина. Не допускается работа двигателей с системой впрыска топлива на этилированном бензине. Это приводит к выходу из строя нейтрализатора и датчика концентрации кислорода. Инжектор в переводе с английского - форсунка. Первые системы питания, использовавшие принцип впрыска, появились в конце XIX века, однако из-за сложной конструкции и отсутствия должных систем управления не нашли широкого применения. Вновь вспомнили о системе впрыска в 60-х годах XX века. Тогда эти системы были исключительно механическими, затем им на смену пришли современные системы впрыска с электронным управлением. Эти системы в зависимости от числа форсунок и места впрыска топлива подразделяют на одноточечные (моновпрысковые - рис. 2.31) и многоточечные (в них каждый цилиндр имеет персональную форсунку, впрыскивающую топливо во впускной коллектор в непосредственной близости от впускного клапана конкретного цилиндра, - рис. 2.32). Монопрыск направляет подготовленную смесь во впускной коллектор. В этом он схож с карбюратором. На современных транспортных средствах работой инжекторов и моновпрыска управляют электронные процессоры. Они контролируют работу каждого цилиндра. Рассмотрим устройство простейшей инжекторной системы (см. рис. 2.24, 2.31 и 2.32). Она включает в себя следующие элементы: - электрический бензонасос; - регулятор давления; - электронный блок управления; - датчики угла поворота дроссельной заслонки, температуры охлаждающей жидкости и числа оборотов коленчатого вала; - инжектор. Во впрысковой системе питания используют двухступенчатый неразборный электрический бензонасос роторно-роликового типа. Его устанавливают в топливном баке. Такой насос подает топливо под давлением свыше 280 кПа. Регулятор давления поддерживает необходимую разницу давлений между топливом в форсунках и воздухом во впускном коллекторе. Он выполнен в виде мембранного клапана, установленного на топливной рампе. При повышении нагрузки двигателя этот регулятор увеличивает давление топлива, подаваемого к форсункам, при снижении - уменьшает, возвращая избыток топлива по сливной магистрали в бак. Электронный блок управления (компьютер) - мозг системы впрыска топлива. Он обрабатывает информацию от датчиков и управляет всеми элементами системы питания. В него непрерывно поступают сведения о напряжении в бортовой сети автомобиля, его скорости, положении и количестве оборотов коленчатого вала, положении дроссельной заслонки, массовом расходе топлива, температуре охлаждающей жидкости, наличии детонации, содержании кислорода в выхлопе. Используя данную информацию, блок управляет подачей топлива, системой зажигания, регулятором холостого хода, вентилятором системы охлаждения, адсорбером системы улавливания паров бензина (в качестве адсорбера применяется активированный уголь), системой диагностики и т. д. При возникновении неполадок в системе электронный блок управления предупреждает о них водителя через контрольную лампу «CHECK ENGINE» (этот индикатор может быть выполнен как в виде указанной надписи, так и в виде пиктограммы с изображением двигателя). В его оперативной памяти сохраняются диагностические коды, указывающие места возникновения неисправностей. Специалисты-ремонтники с помощью определенных манипуляций или специального считывающего устройства могут получить информацию об этих кодах и быстро обнаружить и устранить неполадки.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

1. Особенности научно-технического стиля.
2. Смысловые и стилистические особенности технических текстов.
3. Жанры технических текстов.
4. Словарно-справочный аппарат. Перечислите известные вам специализированные словари, справочники, сайты.
5. Обеспечение эквивалентности и адекватности перевода научно-технических материалов.
6. Основные характеристики терминов и способы их перевода.

7. Модели образования и перевода новых терминов.
8. Перевод единиц измерения.
9. Перевод терминов, используемых в сфере бурения.
10. Перевод терминов, используемых в сфере нефтепереработки.
11. Перевод терминов, используемых в сфере холодильного оборудования.
12. Терминология сферы электрики и механики.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК1				
1.	Задание закрытого типа	Какие виды информации обычно встречаются в техническом тексте? 1 – прецизионная, 2 – эмоциональная 3 – важная, неважная	1	1
2.		Вставьте нужный предлог: The voltage ... the resistor shall be within 0.4 – 0.7 V 1 – On 2 – At 3 – Across	3	1
3.		Что означает термин «valve»? 1) Штуцер 2) Клапан 3) Стопор	2	1
4.		Что означает термин «circuit»? 1) Камера 2) Цепь, контур 3) Измеритель	2	1
5.		Что означает термин «flywheel»? 1) Маховик 2) Вентиль 3) Ролик	1	1
6.	Задание открытого типа	Приведите английские эквиваленты цепочки терминов: Перепад давлений – Поверка – Проверка – провод.	Differential pressure – Inspection – wire	3
7.		В чем состоит специфика технического перевода	Перевод технического текста должен верно передавать смысл оригинала в форме, по возможности близкой к форме оригинала. Переводчик технических	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			текстов должен обладать определенными компетенциями в той отрасли, к которой принадлежит переводимый текст, а также в совершенстве владеть терминологией. В терминологии каждой науки можно выделить несколько уровней в зависимости от сферы употребления и от характера содержания понятия.	
8.		Выделите основные моменты предпереводческого анализа	Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реципиента. Состав информации.	2
9.		Give the definition for petroleum extraction.	Petroleum extraction is the process of extracting usable petroleum from the earth's sub-surface.	5
10.		Переведите на русский язык: Deposits in the tubes should be removed with a tube brush, since they cause high condenser pressure and increased power consumption. Care should be taken to avoid damage to the tubes. Loose deposits may be blown out with compressed air.	Отложения в трубах следует удалять ёршиком, т.к. они приводят к высокому давлению и повышенному расходу энергии. Во избежание ущерба трубам за ними необходимо следить. Рыхлые отложения можно удалить путём продувания сжатым воздухом.	7-10

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
Код и наименование проверяемой компетенции УК-3				
1	<i>Задание закрытого типа</i>	Выберите правильный вариант перевода «to drain off»: 1) сливать 2) паять	1	1
2		Выберите правильный вариант перевода «loose deposits»: 1) рыхлые отложения 2) расходуемые детали	1	1
3		Выберите правильный вариант перевода «superheating»: 1) прогрев 2) перегрев	2	1
4		Выберите правильный вариант перевода «pressure drop»: 1) перепад давления 2) спад давления	1	1
5		Выберите правильный вариант перевода «rated output»: 1) номинальная производительность 2) Контроль обратной системы	1	1
6	<i>Задание открытого типа</i>	Переведите предложение: «Table I shows typical values for the nondimensional parameters for water and ethanol (based on the physical constants listed in Burelbach, Bankoff, and Davis)»	В таблице I показаны стандартные величины безразмерных параметров воды и этилового спирта (основанные на физических константах, перечисленных у Бюрелбаха, Бэнкоффа и Дэвиса)	10-15
7		Переведите предложение: «The machine parts lie on a moving platform»	Детали машины лежат на движущейся платформе.	10-15
8		Переведите предложение: «All moving parts of machines wear»	Все движущиеся части машины изнашиваются.	10-15

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
9		Переведите предложение: «The substance being investigated is first weighed»	Исследуемое вещество сначала взвешивается.	10-15
10		Переведите предложение: «A broken device was substituted by a new one»	Сломавшийся (сломанный) прибор был заменен новым.	10-15

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

<i>№ п/п</i>	<i>Контролируемые мероприятия</i>	<i>Количество мероприятий / баллы</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>Срок представле ния</i>
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

<i>Показатель</i>	<i>Балл</i>
<i>Опоздание на занятие</i>	5
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	5
<i>Неготовность к занятию</i>	50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	50

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;
3. Коняева, Е. В. Практический курс перевода : Английский язык : учеб.-метод. пособие / Е. В. Коняева ; [науч. ред. А. А. Шагеева] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018 — 114 с. ISBN 978-5-7996-2340-1
4. Яшина, Н. К. Учебное пособие по письменному переводу / Н. К. Яшина; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2016 – 152 с. – ISBN 978-5-9984-0722-2.
5. Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html> (ЭБС «Консультант студента»)
6. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35. АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;
7. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;
8. Технический перевод : практикум для студентов, обучающихся по специальности 031202- Перевод и переводоведение / авт.- сост. М.Э. Рящина. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2007. - 109 с. - (Федеральное агентство по образованию. АГУ). - ISBN 978-5-9926-0064-3: 70-00 : 70-00. РФ-1; ФИЯ-25

8.2. Дополнительная литература

- 1.Завгородняя Г.С., Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета [Электронный ресурс]: Учеб. пособие. / Завгородняя Г.С. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927506064.html> (ЭБС «Консультант студента»)
- 2.Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50. УЧ-5; ФИЯ-10;
- 3.Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00. ФИЯ-15;
- 4.Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> (ЭБС «Консультант студента»)
- 5.Яшина Н.К., Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Н.К. Яшина - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>	
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru	
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru	
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/	
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>	
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>	

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации	

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На факультете имеются мультимедийные классы, библиотека обеспечена достаточным количеством учебной литературы (учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории). Магистранты имеют возможность пользоваться компьютерами с доступом в сеть Интернет.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при

этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).